



Prot. Nr. 23992/21	Prot. Nr. 23992/21
II 22/10/2021	II 22/10/2021
AVVISO PUBBLICO DI ACQUISIZIONE DI MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PER UN SUCCESSIVO AVVIO DI INDAGINE DI MERCATO PER L'AFFIANCAMENTO DI NOME / LOGO / MARCHIO ALLA DENOMINAZIONE DELLA STRUTTURA POLIFUNZIONALE PALAONDA IN BOLZANO (NAMING RIGHT)	ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG ÜBER DIE EINHOLUNG VON INTERESSENSBEKUNDUNGEN FÜR EINE NACHFOLGENDE MARKTFORSCHUNG FÜR DIE KOMBINATION EINES NAMENS/LOGOS/MARKENZEICHNENS MIT DER BEZEICHNUNG DER MEHRZWECKHALLE EISWELLE IN BOZEN (NAMING RIGHT)
1) Premessa	1) - Vorbemerkung
Il presente avviso ha esclusivamente finalità esplorative, da esso non consegue alcun affidamento di incarico.	Diese Bekanntmachung dient nur zu Sondierungszwecken, aus ihr entspringt keine Beauftragung.
2) Oggetto della Manifestazione di interesse	2) Gegenstand der Interessensbekundung
SEAB S.p.A. intende individuare soggetti, pubblici o privati (persone fisiche o giuridiche) che vogliono manifestare interesse per l'affiancamento di nome e/o logo e/o marchio alla denominazione della struttura Palaonda in via Galvani 32, in Bolzano, nel rispetto degli indirizzi sotto meglio descritti. Per ottenere un nome per la struttura fruibile e foneticamente estetico il nome e/o logo e/o marchio dell'affidatario del contratto può anche essere associato, in modo esemplificativo ad -ARENA-, PALA-, -STADIO, -ONDA o similare. La denominazione dovrebbe essere intelligibile possibilmente sia in italiano che in tedesco.	Die SEAB AG beabsichtigt, öffentliche oder private Rechtssubjekte (natürliche oder juristische Personen) zu ermitteln, die Interesse an der Kombination eines Namens und/oder Logos und/oder Markenzeichens mit der Bezeichnung der Mehrzweckhalle Eiswelle in der Via Galvani 32, Bozen, unter Einhaltung der nachstehend näher beschriebenen Anleitungen bekunden möchten. Um einen brauchbaren und phonetisch ästhetischen Namen für die Mehrzweckhalle zu erhalten, kann der Name und/oder das Logo und/oder das Markenzeichen des Vertragsinhabers auch in Verbindung gebracht werden z.B. mit -ARENA-, PALA-, -STADIO, -ONDA oder ähnlichem. Die Bezeichnung sollte nach Möglichkeit sowohl auf Italienisch als auch auf Deutsch verständlich sein.
Sono espressamente escluse le attività di "brandizzazione" della struttura (rivestimento a scopo pubblicitario di	Die Aktivitäten des „Branding“ der Einrichtung (Verkleidung der Innen- und Außenräume der Eiswelle zu



<p>spazi interni ed esterni del Palaonda) in quanto rientranti nella concessione per la gestione di spazi pubblicitari già in essere.</p>	<p>Werbezwecken) sind ausdrücklich ausgeschlossen, da sie unter die bereits bestehende Konzession für die Vergabe der Werbeflächen fallen.</p>
<p>Tutte le attività necessarie per consentire apposizione del nome e/o logo e/o marchio alla struttura Palaonda saranno effettuate a cura e spese dell'affidatario del contratto, in esito all'indagine di mercato, compresi i costi vivi che la proposta di sponsorizzazione comporterà per la realizzazione/adeguamento dei supporti oggetto dell'apposizione della denominazione. La nuova insegna che potrà essere luminosa o non luminosa dovrà posizionarsi nella veletta superiore dell'edificio, che misura 12,45 m di larghezza e 1,66 m di altezza come da prospetto allegato. Un eventuale superamento della sagoma dovrà essere richiesto ad ENAC competente per il cono d'atterraggio dell'aeroporto. Saranno a carico dell'affidatario del contratto anche tutte le attività necessarie per l'ottenimento dei relativi permessi e/o autorizzazioni ed inoltre l'imposta comunale sulle affissioni secondo il Regolamento comunale.</p>	<p>Alle Aktivitäten, die notwendig sind, damit der Name und/oder das Logo und/oder das Markenzeichen an der Mehrzweckhalle Eiswelle angebracht werden können, werden vom Vertragsinhaber, nach Ausgang der Marktforschung, auf dessen Kosten durchgeführt, einschließlich der Kosten, die das Sponsoringangebot für die Erstellung/Anpassung der Halterungen für die Anbringung der Bezeichnung mit sich bringt. Die neue Werbetafel, welche in Leuchtschrift oder unbeleuchtet sein kann, muss in der oberen Blende des Gebäudes angebracht werden, welche 12,45 m in der Breite und 1,66 m in der Höhe misst laut beiliegender Anlage. Eine eventuelle Überschreitung der oberen Gebäudelinie muss bei ENAC beantragt werden, welche für die Einflugschneise des Flughafens zuständig ist. Alle Aktivitäten, die erforderlich sind, um die entsprechenden Genehmigungen und/oder Erlaubnisse zu erhalten und die Gemeindesteuer für den Aushang gemäß den Gemeindevorschriften, gehen ebenfalls zu Lasten des Vertragsinhabers.</p>
<p>L'affidatario del contratto beneficerà per la durata di 60 mesi del diritto di denominazione (c.d. <i>naming right</i>) del Palaonda. Tale periodo potrà essere rinnovato per ulteriori 60 mesi su richiesta del operatore economico con l'eventuale aggiornamento a rialzo del corrispettivo.</p>	<p>Der Vertragsinhaber kommt für die Dauer von 60 Monaten in den Genuss des Namensrechts (sog. <i>naming right</i>) für die Eiswelle. Diese Zeitspanne kann auf Anfrage des Wirtschaftsbetreibers für weitere 60 Monate erneuert werden mit einer eventuellen Anpassung nach oben der Gebühr.</p>
<p>Inoltre per il periodo contrattuale potrà beneficiare dell'impianto multimediale, ubicato all'interno della struttura, denominato "cubo", con trasmissione del</p>	<p>Darüber hinaus kann er während desselben Zeitraums von dem Multimediasystem profitieren, das sich innerhalb der Einrichtung befindet und „Cubo“ genannt</p>



<p>proprio nome e/o logo e/o marchio o pubblicità dei propri prodotti durante le partite di Hockey per fasce temporali pari al 5% del tempo di trasmissione complessivo. Il file della proiezione dovrà avere un formato concordato ed essere consegnato a SEAB spa 48 ore prima della partita.</p>	<p>wird, mit der Übertragung seines Namens und/oder Logos und/oder Markenzeichens und/oder der Werbung für seine Produkte während der Hockeyspiele für Zeitspannen, die 5% der gesamten Übertragungszeit entsprechen. Das Format der Datei für die Projektion muss mit SEAB vereinbart und 48 Stunden vor dem Spiel an die SEAB AG übergeben werden.</p>
<p>L'effetto pubblicitario a favore dell'affidatario potrà essere assicurata dall'ampio afflusso di persone che si registra presso l'impianto (capienza di oltre 7.000 posti in occasione di concerti, presenza di 2.000 persone nonostante l'attuale limitazione di pubblico per COVID-19 a partite del Campionato di Hockey maschile europeo e pubblico al Campionato di Hockey femminile e della Champions League), impianto che viene utilizzato per eventi sportivi e vari spettacoli (ca. 2-3 all'anno) ed è ubicato su una delle direttrici principali del traffico di Bolzano.</p>	<p>Der Werbeeffect zugunsten des Vertragsinhabers wird durch den großen Zustrom der bei der Anlage erhobenen Personen gewährleistet (Kapazität von mehr als 7.000 Sitzplätzen bei Konzerten, Anwesenheit von 2.000 Personen trotz der derzeitigen Beschränkung der Zuschauerzahl wegen COVID-19 auf Spiele der Hockey-Europameisterschaft der Männer und des Publikums bei der Hockey-Meisterschaft der Frauen und der Champions League). Die Anlage wird für Sportveranstaltungen und verschiedene Events (ca. 2-3 pro Jahr) genutzt und liegt an einer der Hauptverkehrsachsen in Bozen.</p>
<p>Il canone minimo che verrà posto a base dell'indagine di mercato da corrispondere per lo sfruttamento del <i>naming right</i> del palaonda sito in Bolzano, via Galvani 32, è stabilito in 60.000€ all'anno ossia 300.000€ per il quinquennio. Su tale canone in sede di successiva indagine di mercato dovrà essere presentato un preventivo al rialzo espresso in percentuale.</p>	<p>Die Mindestgebühr, welche für die Marktforschung herangezogen werden wird, für die Nutzung des Namensrechts der Eiswelle in Bozen, via Galvani 32, wird auf 60.000 € pro Jahr oder 300.000 € für den Zeitraum von fünf Jahren festgelegt. Auf diese Gebühr muss im Zuge der folgende Marktforschung ein in Prozent ausgedrücktes Angebot abgegeben werden.</p>
<p>I soggetti interessati dovranno inviare apposita domanda su supporto cartaceo, sottoscritta dal legale rappresentante, allegando la fotocopia del documento di identità del sottoscrittore, oppure domanda su formato elettronico (PDF) sottoscritta digitalmente.</p>	<p>Interessenten müssen einen vom gesetzlichen Vertreter unterzeichneten Antrag auf Papier einreichen, dem eine Fotokopie des Ausweises des Unterzeichners beizufügen ist, oder den Antrag in elektronischer Form (PDF) digital signiert einreichen.</p>
<p>3) Documentazione obbligatoria da</p>	<p>3) Dem Antrag beizulegende</p>



allegare alla domanda:	obbligatorische Unterlagen:
a) Indirizzo di posta elettronica certificata (P.E.C.) per tutte le comunicazioni con SEAB.	a) Zertifizierte E-Mail-Adresse (P.E.C.) für alle Mitteilungen mit SEAB.
b) Breve profilo delle attività svolte dal partecipante e, se esistente, del gruppo di appartenenza e/o dalla società controllante, della sua dimensione economica e delle politiche di marketing.	b) Kurzes Profil der vom Teilnehmer und, falls vorhanden, von der zugehörigen Gruppe und/oder von der kontrollierenden Gesellschaft durchgeführten Tätigkeiten, seiner wirtschaftlichen Dimension und seiner Marketingpolitiken.
4) Modalità e termini di presentazione della Manifestazione di interesse	4) Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Interessensbekundung
La manifestazione di interesse e tutta la documentazione a corredo prevista al precedente punto 3, sottoscritta dal legale rappresentante/soggetto privato, dovrà essere trasmessa alla seguente P.E.C. (Posta Elettronica Certificata) appalti@cert.seab.bz.it oppure pervenire al protocollo di SEAB via Lancia 4/A I-39100 Bolzano, Segreteria, primo piano, settore B, stanza n. 115, entro il termine perentorio del 25/11/2021 ore 12:00.	Die vom gesetzlichen Vertreter bzw. der Privatperson unterschriebene Interessensbekundung und alle unter Punkt 3 vorgesehenen Begleitunterlagen sind an die folgende P.E.C.-Adresse (Zertifizierte E-Mail-Adresse) zu schicken: appalti@cert.seab.bz.it oder vorgelegt werden zur Protokollierung durch SEAB, Lancia-Straße 4/A, I-39100 Bozen, Sekretariat, erster Stock, Sektor B, Zimmer Nr. 115, innerhalb der zwingenden Frist des 25/11/2021 12.00 Uhr.
5) Pubblicità	5) Veröffentlichung
Il presente avviso è pubblicato sul sito delle gare telematiche della Provincia di Bolzano all'indirizzo www.bandialtoadige.it alla sezione "Bandi ed avvisi speciali" per la durata di 30 giorni, e sul sito istituzionale di SEAB nella sezione "Amministrazione trasparente".	Diese Bekanntmachung wird auf der Website der telematischen Ausschreibungen der Provinz Bozen unter www.bandialtoadige.it im Abschnitt „Besondere Vergabebekanntmachungen“ veröffentlicht. Für die Dauer von 30 Tagen, und auf der institutionellen Website der SEAB im Abschnitt „Transparente Verwaltung“.
6) Informazioni	6) Informationen
Le eventuali richieste di chiarimento dovranno pervenire al seguente indirizzo di posta elettronica: seab@cert.seab.bz.it Il Responsabile unico del procedimento è il dott. Ing. Stefano Sacchi.	Etwaige Klärungsanfragen sind an die folgende E-Mail-Adresse zu richten: seab@cert.seab.bz.it . Der Verfahrensverantwortliche ist dott. Ing. Stefano Sacchi.
7) Esito della manifestazione di	7) Ergebnis der Interessensbekundung



interesse	
<p>Qualora a seguito della manifestazione di interesse siano pervenute più di una candidatura, SEAB se valuterà i candidati idonei, avvierà una indagine di mercato nella quale gli operatori economici saranno invitati ad esprimere un preventivo al rialzo sul prezzo fissato ed a presentare la loro proposta per il nome della struttura e possibile layout.</p> <p>La proposta per il nome della struttura e possibile layout dell'operatore economico che avrà offerto il canone più alto, verrà sottoposta al Comune di Bolzano per la relativa approvazione.</p> <p>La proposta per il nome della struttura e possibile layout potrà essere soggetta a richieste di modifica ed integrazioni. In caso di mancata accettazione o mancata approvazione della proposta per il nome, il soggetto proponente non potrà vantare alcuna pretesa al rimborso delle spese sostenute per l'elaborazione nei confronti di SEAB spa.</p>	<p>Falls aufgrund der Interessensbekundung mehr als eine Kandidatur eingehen sollte, wird SEAB, sofern sie die Kandidaten für geeignet erachtet, eine Marktforschung einleiten, in welcher die Kandidaten eingeladen werden, ein Aufgebot auf den festgelegten Preis zu bieten und ihren Vorschlag für den Namen der Struktur und ein mögliches Layout vorzulegen.</p> <p>Der Vorschlag für den Namen der Mehrzweckhalle und das mögliche Layout des Wirtschaftsteilnehmers, der die höchste Gebühr geboten hat, wird der Gemeinde Bozen zur Genehmigung vorgelegt.</p> <p>Der Vorschlag für den Namen der Mehrzweckhalle und das mögliche Layout kann Gegenstand von Änderungs- und Ergänzungswünschen sein. Im Falle der Nichtannahme oder Nichtgenehmigung des Namensvorschlags hat das vorschlagende Rechtssubjekt keinen Anspruch gegenüber der SEAB AG auf die Rückerstattung der Spesen für die Ausarbeitung.</p>
8) Trattamento dei dati ai sensi del Reg. UE 2016/679	8) Verarbeitung der Daten im Sinne der Verordnung (EU) 2016/679
<p>I dati forniti dai soggetti proponenti verranno trattati, ai sensi del Reg. UE 2016/679, esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento delle procedure relative al presente avviso.</p>	<p>Die von den anbietenden Rechtssubjekten mitgeteilten Daten werden gemäß Verordnung (EU) 2016/679 ausschließlich für die Zwecke im Zusammenhang mit der Abwicklung der Verfahren in Bezug auf diese Bekanntmachung verarbeitet.</p>